

OKHUCHAAKA

KATA

GENESIS

Obulongwi bweshialo nende obwabandu

1 Haho khukhuchaaka Nyasaye yalonga likulu nende eshibala.¹ 2 Neshibala shishiali nende obukondo tawe, khandi shiali eshikhaya, eshiilima nashio shialihlo hekulu wolusiba;² Roho wa-Nyasaye naye nabemba hekulu khumatsi. 3 Nyasaye naboola³ ari Obulafu bubeho; kho obulafu nibubaho. 4 Nyasaye nalola obulafu, mbu nobulayi; Nyasaye niyaahukhasia obulafu nende eshiilima. 5 Mana Nyasaye yalanga obulafu mbu Eshiteere,⁴ khandi eshiilima nashilanga mbu Eshilo.⁵ Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga⁶ ndala.

6 Nyasaye naboola ari Eshilama eshibambukhu shibehe hakari wamatsi, okhwahukhasia amatsi yaka nende yaka. 7 Nyasaye nakhola⁷ eshilama eshibambukhu, niyaahukhasia amatsi akaliho hasi weshilama nende amatsi akaliho hekulu weshilama; nikaba kario. 8 Nyasaye nalanga eshilama eshio mbu Likulu. Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhabili.

9 Nyasaye naboola ari Amatsi akali hasi welikulu kakhung'aasibwe halala, habundu ahoomu naho haloleshe; nikaba kario. 10 Nyasaye nalanga ahoomu mbu Eshibala; khandi okhukhung'aasibwa khwamatsi yalanga mbu Tsi-nyanza; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 11 Nyasaye naboola ari Eshibala shimele obunyasi, nemiani⁸ echibalusinjia tsimwo, nende shia omusaala kwebiamo okwamanga ebiamo ebieimbia⁹ yakwo, ebilimwo imwo yakwo, khushibala; nikaba kario. 12 Eshibala nishimela obunyasi, nemiani echibalusinjia tsimwo tseimbia yachio, nende shia omusaala okwamanga ebiamo, ebilimwo imwo yakwo, ebieimbia yakwo; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 13 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhataru.

14 Nyasaye naboola ari Bibeho ebiashilo mushilama eshibambukhu shielikulu okhwahukhasia eshiteere nende eshilo; nabio bibe biebilolelo, ebietsinduukho,¹⁰ khandi ebietsindaalo nende emiyika; 15 nabibe ebiashilo mushilama eshibambukhu shielikulu okhwashila eshilo;¹¹ nikaba kario. 16 Nyasaye yakhola ebiashilo ebikali¹² bibili bienebio; eshiashilo eshikhongo okhuruka

eshiteere, nende eshiashilo eshituutu okhuruka eshilo, khandi nende tsinyinyini.¹³ 17 Nyasaye nabihaana mushilama eshibambukhu shielikulu mbu biashilenje eshialo, 18 khandi nende okhuruka eshiteere nende eshilo, nende okhwahukhasia obulafu nende eshiilima; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 19 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhane.

20 Nyasaye naboola ari Mumatsi biselaselemwo ebilonje ebili nende obulamu, amanyonyi nako kapulushe ikulu weshibala mushilama eshibambukhu shielikulu. 21 Nyasaye nalonga eminyeeni emikhongo, nende ebili-mwoyo¹⁴ biosi ebimoolanga ebiselasela mumatsi, shinga olwa tsimbia tsiabio tsili, nende buli linyonyi elili nende tsimbaha, shinga olwa imbia yalio yili; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 22 Nyasaye nabiheesia ikhabi, naboola ari Mwibulane nimwinjiha, nimwitsula mumatsi akali munyanza, amanyonyi nako keenjihe khushibala. 23 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakharaano.

24 Nyasaye naboola ari Eshibala shirusie shia eshili-mwoyo, shinga olwa imbia yashio yili, mbu tsiso, nende shia eshimoolanga, nende shia eshilamu eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili; nikaba kario. 25 Nyasaye nakhola shia eshilamu eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili, netsiso khumbia yatsio, nende shia eshimoolanga khwiloba khumbia yashio; Nyasaye nalola mbu nobulayi.

26 Nyasaye naboola ari Khukhole omundu khwikondo lieefwe, shinga okhufwana khweefwe; khandi baruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende tsiso, nende eshilo shiosi, nende buli shindu eshimoolanga khushialo. 27 Nyasaye nalonga omundu khwikondo lilie omwene, khwikondo liaNyasaye nilio elia yamulonjelamwo; omusaatsa nende omukhasi yabalanga. 28 Nyasaye nabaheslesia ikhabi; khandi Nyasaye yababoolela ari Mwibulane nimwinjiha, nimwitsula mushibala, nimshihula; khandi muruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende buli shili-mwoyo shiosi eshichendanga khushi-

¹ eshialo.

² oluliba.

³ nasunga.

⁴ omubasu, kumuusi.

⁵ obutukhu.

⁶ litikhu.

⁷ nalomba.

⁸ emimela echishila obunyasi, nichilema khumisaala.

⁹ ikholo, olukano, imbila.

¹⁰ ebise ebikhoyeele.

¹¹ eshibala.

¹² ebikhongo.

¹³ tsing'eniesi.

¹⁴ ebulamu.

bala. 29 Nyasaye naboola ari Lole, emuheesiesiye buli miani echibalusinja imwo echili khushibala shiosi, nende buli musaala okulimwo ebiamo biakwo ebili nende imwo; khwinywe bilabeetsanga ebiliibwa bienywe; 30 khandi khubuli shilamu eshiokhushibala, nende khubuli linyonyi eliokhwikulu, nende khubuli shindu eshimoo-langa khushibala, eshilimwo obulamu, ndabiheesiesiye buli miani chiamasaafu bibe ebiliibwa; nikaba kario. 31 Nyasaye nalola buli shindu shiosi eshia yali nakholile, mbu neshilayi muno. Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhasasaba.

2 Kho likulu nende eshibala biamalilisibwa, nende ebiamwo biosi shinga amahe. 2 Mana khunyanga yomusaafu Nyasaye yali namalile emilimochie echia yali nakholile; nahuluushila khunyanga yomusaafu khumilimochie chiosi echia yali nakholile. 3 Nyasaye nachiheesiesia ikhabi inyanga yomusaafu, nachiahula; shichila khunyanga yeneyo niyo eya yahuluushilamwo khumilimochie chiosi echia Nyasaye yali naloniye nende okhukhola.

4 Shino nishio eshinoko shielikulu nende shieshibala olwa bialongwa.

Khunyanga eya OMWAMI Nyasaye yakholelamwo eshibala nende likulu, 5 shiali nishishili okhubakhwo eshimela shiosi eshianabulimo khushibala, kata emiani chiosi eshianabulimo chiali nichishili okhumelakhwo tawe; okhuba OMWAMI Nyasaye yali nashili okhukwisia ifula khushibala, kata shiyaliho omundu owokhulima liloba ta; 6 ne linang'ong'we liabuukha khushialo nilinyisia liloba liosi. 7 OMWAMI Nyasaye nalonga omundu olufu¹ lweliloba, nafuoramwo mumooluke emiuyachie chiobulamu; omundu naba omwoyo okuli nobulamu.²

Omukunda kwaEdeni

8 OMWAMI Nyasaye naraaka omukunda enabukwe, eEdeni; ne mubwenomwo naramwo omundu owa yali nalonjile. 9 OMWAMI Nyasaye yamesia khwiloba shia omusaala omukaasu okhulolekha khwakwo, khandi omulayi khulwa ebio-khulia; omusaala kwobulamu nakwo khandi hakari mumukunda, nende omusaala kwokhumanya obulayi nende obubii.

10 Omwalo⁸ kwarula muEdeni okhunyisia omukunda; nokhurula yaho kwakabukhana, ni-

kwikhola emiombe chine. 11 Eliira liokwambeli niPishoni; nikwo okwabotokhana eshibala eshilamba⁴ shiaHawila, eshilimwo itsahaabu; 12 ne itsahaabu yeshibala eshio neindayi; yiliho nende ibetola⁵ nende oruchina rwaonikisi.⁶ 13 Eliira liomuchela kwakhabili niGihoni; nikwo okwabotokhana eshibala eshilamba shiaEtiopia. 14 Neliira liomuchela kwakhataru niHidekela; nikwo okwabira imbeli waAshuru. Nomuchela kwakhane niEufurate.

15 OMWAMI Nyasaye nabukulu omundu oyo, namura mumukunda kwaEdeni, okhukulima nokhukulinda. 16 OMWAMI Nyasaye nalaka omundu oyo ari Khushia omusaala okwomumukunda, olie shinga olwa wenyile; 17 ne khumusaala okwokhumanya obulayi nende obubii, oraliakhwo tawe; shichila khunyanga eya olaliakhwo, okhuula ofwe.

18 OMWAMI Nyasaye naboola ari Shibuli bulayi omundu uno okhuba yenyene ta; ndalamukholela omukhoonyi oumukhoyeele. 19 Nokhurula mwiloba OMWAMI Nyasaye yakhola shia eshilamu eshiomushitsiimi, nende shia linyonyi eliokhwikulu, naleerela omundu oyo alole shinga olwa yakhabikulikha ameera; mana eliira liosi elia omundu oyo yakulikha shia eshili-mwoyo shiosi, lienelo niliba eliira liashio. 20 Omundu oyo nakulikha tsisoalo tsiosi ameera, nende amanonyoni akokhwikulu, nende shia eshilamu eshiomushitsiimi; ne shiyanyoolekhamwo omukhoonyi oumukhoyela Adamu ta. 21 OMWAMI Nyasaye naheesiesia Adamu tsindoolo tsinyinji, nitsimuyila; mana nayinia olubafulwe lulala nakalusiaho inyama habundu hatsana; 22 nolubafu olwa OMWAMI Nyasaye yali nayiniye muAdamu, nalulonga omukhasi, namuleerela Adamu. 23 Naye Adamu naboola ari Uno bulaano nelikumba elio-khumakumba akomubili kwanje, khandi inyama eyokhunyama yomubili kwanje; akulikhe mbu Omukhasi,⁷ shichila yayinibwa mu Omusaatsa.⁸ 24 Khulweshio omusaatsa alalekhangwa samwana nende nyina, ahambaane nende omukhasiwe; nabo balabeetsanga omubili mulala. 25 Ne bali eshihechenye⁹ bombi, Adamu nende omukhasiwe, ne shibalolakhwo tsisoni tawe.

Okhukwa khwabandu

3 Ne inzokha¹⁰ yali injesichesi okhuyomba shia eshilamu eshiomushitsiimi eshia OMWAMI Nyasaye yali nalonjile. Niyireeba omukhasi yiri Nitoto, mbu Nyasaye yamubooolele mbu shimu-

¹ olukuushi, olufukhulu.

² likhuwa lino muluHeburania ni NEPHESE CHAI; muluSwah. ni NAFSI HAI.

³ omuchela.

⁴ eshichima; shiosi.

⁵ mbu obulimbo, kata ilulu indafu.

⁶ mbu akhachina khandi akhalayi khanyinyaninu, khobukondo bwelisuitsa, kata obwobulimo.

⁷ muluHeburania ni ISSHAH.

⁸ muluHeb. ni ISH.

⁹ eshichula.

¹⁰ indemu.

laliitsangakhwo khushia omusaala kwosi okwomumukunda, ta? 2 Omukhasi nakalusia inzokha ari Khubiamo biemisala chiomumukunda, khulii-
tsenjekhwo; 3 ne khubiamo biomusaala okuli
hakari womukunda, Nyasaye yasunjile ari Mura-
bilia kata okhutiilakhwo tawe; mwakhafwa.
4 Inzokha niyiboolala omukhasi yiri Okhufwa
shimulafwa tawe; 5 okhuba Nyasaye yamanya
mbu khunyanga eya mulaliakhwo, tsimoni tsiee-
nywe tsilalaba, nimuba shinga Nyasaye, nimu-
manya amalayi nende amabii. 6 Nolwa omu-
khasi yalola omusaala nikuli omulayi khulwa
ebiliibwa, khandi nikunyonya tsimoni, khandi
mbu nomusaala okwenyekha khulwa okhuchesi-
hasia, yabukulakhwo khubiamo biakwo, nalia;
naheesiakhwo omusaatsawe, yesi nalia. 7 Mana
tsimoni tsiabwe bombi tsilalaba, nibamanya
shinga olwa bali eshihechenye; nibanaba ama-
saafu kemikhuyu nibeboha.

8 Nibahulila omwoyo kwOMWAMI Nyasaye
nachendanga mumukunda isi¹ niyakhanyirakhwo;
Adamu nende omukhasiwe nibeelila OMWAMI
Nyasaye mumisaala echiomumukunda.
9 OMWAMI Nyasaye nalanga Adamu, namureeba
ari Oli heena? 10 Naye nakalusia ari Embuliile
omwoyokwo mumukunda, niria, okhuba embeele
eshihechenye; mana nindibisa. 11 Naye nareeba
ari Niwina okhuhoolalele shinga olwa oli eshihe-
chenye? Oliilekhwo khumusaala okwa ndakhu-
kaania mbu oraliakhwo ta, noho? 12 Adamu
naye ari Omukhasi owa wambeelesia mbu khu-
menye ninaye, niye oumbeelesiyeh khumusaala,
mana nindia. 13 OMWAMI Nyasaye nareeba
omukhasi mbu Nelikhuwa shiina lino elia okho-
lile? Omukhasi naboola ari Inzokha yingaatye,
nindia. 14 OMWAMI Nyasaye narumbulila inzo-
kha mbu

Olwa okholile likhuwa lino,
oli mushilaamo shiobubii eshikhwahukhasia
nende tsisolo tsiosi,
nende shia eshilamu shiomushitsiimi;
olamoolanga nende indayo,
khandi olaliitsanga olufu
tsindaalo tsiosi tsiobulamubwo;

15 khandi ndalaraho obusuku hakariwo nende
omukhasi,
khandi nende hakari wolwibulolwo nende
olwibulolwe;
lwo lulisasaaka omurwekwo,
nawe olimurema eshisiisiloshie.
16 Naboolala omukhasi ari
Ndalameta obunyakanibwo nende okhuhela
inda;
oleebulilanga abaana mukhunyakhana,
khandi obwikombibwo bulabeetsanga khumu-
saatsawo,

naye alakhurukanga.

17 Narumbulila Adamu ari
Okhuba orechelesiyeh okhusunga khwomukha-
siwo,
nolia khumusaala
okwa ndakhukaania mbu
Oraliakhwo tawe;
kho liloba lili mushilaamo shiobubii khulu-
lwo;
khulio olaliilanga mumunyakhano tsindaalo
tsiosi tsiobulamubwo;
18 khandi lilakhumelela tsisasaari nende amara-
kalu;
nawe olaliitsanga eliani eliomumukunda;
19 muluchesi olwokhubwenibwo
olaliitsangamwo ebiliibwa
okhuula olwa olakulushila liloba;
shichila nilio elia warusibwamwo;
okhuba oli olufu,
khandi olikalushila olufu.

20 Adamu namukulikha omukhasiwe eliira
mbu Hawa,² shichila niye nyinabwe bosi abali
mwoyo. 21 OMWAMI Nyasaye nabakasilia
Adamu nende omukhasiwe ebiifwalo biamaseelo
nabafwalakhwo.

22 OMWAMI Nyasaye nasunga ari Lole, omu-
ndu uno yeekholile shinga mulala khwifwe, okhu-
manya obulayi nende obubii; ne bulaano, mbu
aleshe okhunyila omukhonokwe abukulekhwo
nende khumusaala kwobulamu, nalia nayindila
obushia nobushia;—23 kho OMWAMI Nyasaye
yamurusia mumukunda kwaEdeni, mbu alime
liloba elia yarusibwamwo. 24 Kho yeelusia
omundu oyo; naraho abakerubi³ khulubeka
lwebukwe lwomukunda kwaEdeni, khandi olu-
memu lwomulilo shinga olukanga olushiukha-
nanga tsimbeka tsiosi, okhulinda injila eyitsia
hamusaala kwobulamu.

The Bible in Oluluyia (Luyia)

© United Bible Societies 1975

UBS-EPF 1990-5M-053

¹ eshialo.

² muluHeb. HAWA = obulamu, kata okhuba mwoyo.

³ Abakerubi nibo abamalaika abalindi; sooma nende Ex. 25. 18-20, khandi 37. 7-9.

⁴ muluHeb. KANA = okhunyoola.